

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Фразеологический фонд является неисчерпаемым источником лингвокультурологических знаний, познания национальной культуры, истории, традиций, быта, психологии народа. К фразеологическим единицам относятся идиомы, фразеологические сочетания, пословицы, поговорки, клише, крылатые выражения. Стилистическая принадлежность их разная. Есть фразеологические единицы межъязыковые, употребляющиеся во всех сферах человеческой деятельности, есть стилистически окрашенные, характерные для различных стилей.

Фразеологизмы как «зеркало жизни нации» играют особую роль в создании языковой картины мира. Теория языковой картины мира обоснована и развита в работах В. фон Гумбольта, Г. А. Брутана, С. А. Васильева, Г. В. Колшанского, В. А. Масловой и др. исследователей. Культура народа, по словам В. фон Гумбольта, отражается в его языке. История народа, его культура, географические, этнические условия, контакты с другими народами влияют на развитие языка.

В силу специфики языка в сознании его носителей возникает определенная языковая картина мира, сквозь призму которой человек видит мир. Именно фразеологическая картина мира в наиболее яркой образной форме выражает дух народа, его менталитет, закрепляет культурно-исторический опыт познания мира в виде образных устойчивых оборотов – фразеологизмов. Происхождение фразеологизмов, используемых в современном языке, различное. Одни возникли в далеком прошлом, другие созданы недавно. Поэтому студентам-иностранцам, особенно на начальном этапе, желательно предлагать пословицы и поговорки, которые не требуют лингвострановедческого комментария. Пословица – это меткое образное изречение (законченное предложение), обобщающее явления жизни и имеющее обычно назидательный характер. Поговорка, в отличие от пословицы, образное иносказательное выражение, не составляющее цельного предложения и не имеющее назидательного смысла.

Наиболее употребительными в иностранной аудитории, на наш взгляд, являются те фразеологические единицы, которые выражают одинаковое либо близкое значение, но имеют полное или частичное различие их внутренней формы (семантической, морфологической, лексической организации), то есть межъязыковые аналоги. Студентам-иностранцам достаточно просто понять смысл фразеологизма, ес-

ли в их родном языке есть аналог, поскольку именно через различную форму передачи одного и того же смысла, можно лучше понять культуру изучаемого языка.

Таким образом, языковые аналоги предполагают передачу не столько языковой структуры, сколько его образ, Межъязыковые аналоги (а их большинство), указывают на то, что фразеологический фонд каждого из языков богат и разнообразен.

Сравнительный анализ русской фразеологии с родным языком обучаемых способствует правильному использованию их в коммуникации. Например, русскому фразеологизму *правда глаза колет* соответствует в турецком языке *за правду из семи деревень выгоняют; на воре и шапка горит* (русск.) – *у обманщика свеча горит до утра* (турец.); *голос как у соловья* (русск.) – *голос как у канарейки* (турецк.); *лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать* (русск.) – *лучше испытать одно несчастье, чем услышать тысячу советов* (турецк.); *семь раз отмерь, один раз отрежь* (русск.) – *сто раз подумай, один раз скажи* (турецк.); *ученье – свет, а неученье – тьма* (русск.) – *враг общества – невежество, а враг невежества – учитель* (турецк).

Если сравнить пословицы и поговорки разных народов, то можно обнаружить много общего у этих народов. Например, русские и персидские пословицы и поговорки с компонентом *труд*, так как труд определяет существование человека. Русская пословица *без труда не вытащишь рыбку из пруда – лентяй богатства не обретет* (персид.), *без труда любой клад остается на дне* (персид.), *пока не испытаешь трудности, не увидишь клада* (персид.). Сравним русские и турецкие пословицы с компонентом *дом*: *в гостях хорошо, а дома лучше* (русск.) – *дома я султан, в гостях визирь* (турецк).

Следует отметить, что при подготовке урока по русскому языку для иностранцев необходимо учитывать лексическую и грамматическую сложность пословиц и поговорок, а также уровень языковой подготовки группы. Очевидно, что пословицы и поговорки на уроках РКИ позволяют учащимся сделать свою речь эмоциональной, приблизить к речи носителей языка.